雞林類事

维基文库 · 免费全文 · CC BY-SA 4.0

雞林類事
作者：孫穆　宋朝

本作品收錄於《説郛（四庫全書本）》

《雞林類事》是孫穆出使高麗時撰寫的文章，其中用漢字音記錄當時朝鮮半島居民語言的詞彙三百餘個，是古朝鮮語的重要研究材料。

高麗王建，自後唐長興中，始代高氏爲君長。傳位不欲與其子孫，乃及于弟。生女不與國臣爲姻，而令弟兄自妻之，言王姬之貴不當下嫁也。國人婚嫁無聘財。令人通說，以米食爲定。或男女相欲爲夫婦，則爲之。

夏日群浴于溪流，男女無別。瀕海之人，潮落舟遠，則上下水中，男女皆露形。父母病，閉于室中，穴一孔與藥餌，死不送。國城三面負山，北最高峻。有溪曲折貫城中，西南當下流，故地稍平衍。城周二十餘里，雖雜沙礫築之，勢亦堅壯。

國官月六參。文班七百十員，武班五百四十員，六拜蹈舞而退，國王躬身還禮。稟事則膝行而前，得旨復膝行而退，至當級乃步。國人卑者見尊者亦如之。其軍民見國官甚恭，尋常則朝跪而坐。官民子拜父，父亦答以半禮。女僧尼就地低頭對拜。

其俗不盜，少爭訟。國法至嚴，追呼唯寸紙，不至即罰。凡人詣官府，少亦費米數斗，民貧甚憚之。有犯不去巾衣，但褫袍帶杖笞頗輕，投束荊使自擇，以牌記其杖數。最苦執縛交臂反接，量罪爲之，自一至九，又視輕重制其時刻而釋之。唯死罪可久，甚者髀骨相摩、胸皮拆裂。凡大罪亦刑部拘役也。周歲待決，終不逃其法。惡逆及詈父母乃斬，餘止杖肋，亦不甚楚，有賂或不免。歲八月論囚，諸州不殺，咸送王府。其性仁，至期多赦宥，或配送青嶼黑山，永不得還。

五穀皆有之，粱最大。無秫糯，以粳米爲酒。少絲蠶，每羅一匹值銀十兩，故國中多衣麻苧。地瘠，唯産人參、松子、龍鬚布、藤席、白硾紙。日早晚爲市，皆婦人挈一柳箱、一小升，有六，合爲一刀〈以升爲刀〉。以稗米定物之價而貿易之，其地皆視此爲價之高下。若其數多則以銀瓶，每重一斤，工人製造用銀十二兩半、入銅二兩半作一斤，以銅當工匠之直。癸未年仿本朝鑄錢交易，以海東重寶、三韓通寶爲記。

方言

天曰漢捺

日曰契〈黑隘切〉

月曰妲

雲曰屈林

風曰孛纜

雪曰嫩

雨曰霏微

雪下曰嫩耻

凡下皆曰耻

雷曰天動

雹曰霍

電曰閃

霜露皆曰率

霧曰蒙

虹曰陸橋

鬼曰幾心

神曰神道

佛曰孛

仙人曰遷人

一曰河屯

二曰途孛

三曰洒〈厮乃切〉

四曰迺

五曰打戍

六曰逸戍

七曰一急

八曰逸荅

九曰鴉好

十曰噎

二十曰戍沒

三十曰實漢

四十曰麻刃

五十曰舜

六十曰逸舜

七十曰一短

八十曰逸頓

九十曰鴉訓

百曰醞

千曰千

萬曰萬

旦曰阿慘

午曰捻宰

暮曰占捺〈或言占沒〉

前日曰記載

昨日曰訖載

今日曰烏捺

明日曰轄載

後日曰母魯

約明日至曰轄烏受勢

凡約日至皆曰烏受勢

年春夏秋冬同

上曰頂

下曰底

東西南北同

土曰轄希

田曰田

火曰孛

山曰每

石曰突

水曰沒

海曰海

江曰江

溪曰溪

谷曰丁蓋

泉曰泉

井曰烏沒

草曰戍

花曰骨

木曰南記

竹曰帶

栗曰監〈鋪檻切〉

桃曰枝棘

松曰鮓子南

胡桃曰渴來

柿曰坎

棃曰敗

林檎曰悶子訃

漆曰黃漆

茭曰質姑

雄曰鶻試

雌曰暗

雞曰啄〈音達〉

鷺曰漢賽

雉曰雉賽

鴿曰弼陀里

鵲曰渴則寄

鶴曰鶴

鴉曰柯馬鬼

雁曰哭利弓幾

禽皆曰雀譚

雀曰賽〈斯乃反〉

虎曰監〈蒲南切〉

牛曰燒

羊曰羊

猪曰突

犬曰家稀

猫曰鬼尼

鼠曰觜

鹿曰鹿

馬曰末

乘馬曰轄打

皮曰渴翅

毛曰毛

角曰角

龍曰稱

魚曰水脫〈剔曰切〉

鼈曰團

蟹曰慨

鰒曰必

螺曰蓋慨

蛇曰蛇

蠅曰蠅

蝨曰螻

蝨曰裾

蚤曰批勒

蟣曰側根施

墓曰虼鋪

人曰人

主曰主

客曰孫命

官曰員理

士曰進〈寺儘切〉

吏曰主事

商曰行身

工匠曰把指

農曰宰把指

兵曰軍

僧曰福田

尼曰阿尼

遊子曰浮浪人

丐曰丐剥

倡曰水作

盜曰婆兒

倡人之子曰故作

樂工亦曰故作

稱我曰能〈奴台〉

問汝曰你

誰何曰餧箇

祖曰漢丫秘

父曰丫秘

母曰丫彌

伯叔亦皆曰丫查秘

叔伯母皆曰丫子彌

兄曰長官

嫂曰長漢吟

姊曰　　妹

弟曰丫兒

妹曰丫慈

男子曰沙喃

女子曰漢吟

自稱其夫曰沙會

妻亦曰漢吟

自稱其妻曰細婢〈亦曰陟臂〉

男兒曰丫妲〈亦曰娑記〉

女兒曰寶妲〈亦曰古召育曹兒〉

父呼其子曰了加

孫曰丫村丫妲

舅曰漢丫秘

姑曰漢丫彌

婦曰丫村

母之兄曰訓鬱

母之弟曰次鬱

姨妗亦皆曰丫子彌

頭曰麻帝

髮曰麻帝核試

面曰捺翅

眉曰嫩涉

眼曰嫩

耳曰愧

口曰邑

齒曰你

舌曰蝎

面美曰捺翅朝勳

面醜曰捺翅沒朝勳

心曰心〈音尋〉

身曰門

胸曰軻

背曰腿馬末

腹曰擺

手曰遜

足曰潑

肥曰鹽骨眞〈亦曰鹽骨易成〉

瘦曰安里鹽骨眞

洗手曰遜時蛇

凡洗濯皆曰時蛇

白米曰漢菩薩

粟曰田菩薩

麥曰密

豆曰太

穀曰麻帝骨

酒曰酥孛

醋曰生根

醬曰密祖

鹽曰蘇甘

油曰畿〈入聲〉林

魚肉皆曰姑記

飯曰朴舉

粥曰謨做

茶曰茶

湯曰湯水

飲酒曰酥孛麻蛇

凡飲皆曰麻蛇

煖酒曰蘇孛打里

凡安排皆曰打里

勸客飲盡食曰打馬此

醉曰蘇孛速

不善飲曰本道安理麻蛇

熟水曰泥根沒

冷水曰時根沒

飽曰擺咱〈七加反〉

飢曰擺安理咱

金曰那論歲

珠曰區戍

銀曰漢歲

銅曰銅

鐵曰歲

絲曰絲

麻曰三

羅曰速

錦曰錦

綾曰菩薩

絹曰及

布曰背

苧曰毛施

苧布曰毛施背

幞頭曰幞頭

帽子曰帽

頭巾曰土捲

袍曰袍

帶曰腰帶〈亦曰謁子帶〉

皂衫曰軻門

被曰泥不

袴曰珂背

裩曰安海珂背

裙曰裙

鞋曰盛

襪曰背成

女子蓋頭曰子母蓋

針曰板捺

夾袋曰男子木蓋

女子勒帛曰實帶

綿曰實

繡曰繡

白曰漢

黃曰那論

青曰青

紫曰質背

黑曰黑

赤曰赤

紅曰眞紅

緋曰緋

染曰没涕里

秤曰雌孛

尺曰作

升曰刀〈音堆〉

斗曰抹

印曰印

車曰車

船曰擺

席曰簦〈音登〉席

薦曰質薦

椅子曰駝馬

卓子曰食床

牀曰牀

燭曰火炬

簾曰箔〈音發〉

燈曰活黃

下簾曰箔耻具囉

匱曰枯孛

傘曰聚笠

扇曰孛采

笠曰蓋〈音渴〉

梳曰苾〈音必〉

簪曰頻希

齒刷曰養支

合曰合子

盤子曰盤

瓶曰瓶

銀瓶曰蘇乳

酒注曰瓶砣

盞盤曰臺盤

釜曰吃〈枯吃反〉

盆曰雅數耶

鬲曰窄

碗曰巳顯

楪曰楪至

盂曰大耶

匙曰戌

茶匙曰茶戌

箸曰折〈七吉反〉

沙羅曰戌羅〈亦曰敖耶〉

硯曰皮盧

筆曰皮盧

紙曰捶

墨曰墨

刀子曰割

剪刀曰割子蓋

骰子曰節

鞭曰鞭

鞍曰未鞍

轡曰轡

鼓曰濮

旗曰旗

弓曰活

箭曰蘸〈亦曰矢〉

劍曰長刀

火刀曰割刀

斧曰鳥子蓋

炭曰蘇戍

柴曰孛南木

香曰寸

索曰那〈又曰朴〉

索縛曰那木香

射曰活索

讀書曰乞鋪

寫字曰乞核薩

畫曰乞林

榜曰栢子

寢曰作之

興曰你之

坐曰阿則家囉

立曰立

卧曰乞寢

行曰欺臨

走曰連音打

來曰烏囉

去曰匿家入囉

笑曰胡住

哭曰胡臨

客至曰孫烏囉

有客曰孫集移室

延客入曰屋裏坐少時

語話曰替里受勢

擊考曰屋打理

決罪曰滅知衣底

借物皆曰皮離受勢

問此何物曰沒審

乞物曰念受勢

問物多少曰密翅易成

凡呼取物皆曰都囉

相別曰羅戲少時

凡事之畢皆曰得

勞問曰雅蓋

生曰生

死曰死

老曰刀斤

少曰亞退

存曰薩囉

亡曰朱幾

有曰移實

無曰烏不實

大曰黑根

小曰胡根

多曰釁何支

少曰阿捺

髙曰那奔

低曰捺則

深曰及欣

淺曰泥低